Porównanie tłumaczeń Filipian 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie że już wziąłem lub już jestem uczyniony doskonałym ścigam zaś jeśli i pochwyciłbym za które i zostałem pochwycony przez Pomazańca Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie że już (to) posiadłem albo że już jestem doskonały,\* ale dążę do tego, by pochwycić,\*\* ponieważ zostałem pochwycony przez Chrystusa Jezusa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie że już wziąłem lub już uczyniłem się doskonałym\*, ścigam zaś, jeśli i złapię, za (to) (że) i złapany zostałem przez Pomazańca [Jezusa]. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie że już wziąłem lub już jestem uczyniony doskonałym ścigam zaś jeśli i pochwyciłbym za które i zostałem pochwycony przez Pomazańca Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mówię, że już do tego doszedłem albo że już stałem się doskonały. Dążę do tego, by to uchwycić, ponieważ zostałem uchwycony przez Chrystusa Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie żebym *to* już osiągnął albo już był doskonały, ale dążę, aby pochwycić to, do czego też zostałem pochwycony przez Chrystusa Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie iżbym już uchwycił, albo już doskonałym był; ale ścigam, ażbym też uchwycił to, na com też od Chrystusa Jezusa uchwycony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie iżbym już wziął, abo już doskonałym był: ale gonię, jeślibym jako uchwycił w czymem i uchwycony jest od Chrystusa Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie [mówię], że już [to] osiągnąłem i już się stałem doskonały, lecz pędzę, abym też [to] zdobył, bo i sam zostałem zdobyty przez Chrystusa Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie jakobym już to osiągnął albo już był doskonały, ale dążę do tego, aby pochwycić, ponieważ zostałem pochwycony przez Chrystusa Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dlatego, że już to osiągnąłem albo że już jestem doskonały, ale dążę, aby to pochwycić, ponieważ sam zostałem pochwycony przez Chrystusa Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie twierdzę, że to już osiągnąłem lub stałem się doskonały. Usiłuję to dopiero zdobyć, gdyż i ja zostałem zdobyty przez Chrystusa Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ale nie, że już to osiągnąłem ani że już dobiegłem do celu, lecz pędzę, że może zdobędę, skoro właśnie przez Chrystusa Jezusa zostałem zdobyty.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wcale nie twierdzę, że już osiągnąłem cel i stałem się doskonały, tylko dążę do niego ze wszystkich sił, ponieważ porwał mnie za sobą Chrystus.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dlatego, żebym już to zdobył i osiągnął doskonałość, lecz staram się ze wszystkich sił pochwycić Chrystusa Jezusa, tak jak ja (przez Niego) zostałem pochwycony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не тому, що я вже досягнув або вже вдосконалився; я борюся, щоб досягти те, для чого здобув мене Ісус Христос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie, że już zrozumiałem, czy też zostałem już uczyniony doskonałym ale to ścigam, skoro mogę pochwycić przez to, że i sam zostałem pochwycony z powodu Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie chodzi o to, że już tego dostąpiłem czy że już osiągnąłem cel - nie, wciąż do niego dążę, w nadziei pozyskania tego, do czego pozyskał mnie Mesjasz Jeszua. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jakobym to już otrzymał albo już został doprowadzony do doskonałości, ale pędzę, by się przekonać, czy i ja zdołam pochwycić to, do czego również zostałem pochwycony przez Chrystusa Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie mówię, że osiągnąłem mój cel lub że jestem już doskonały. Nadal biegnę i zmierzam do celu, do którego wezwał mnie Chrystus. |

1. 1) jestem doskonały, τετελείωμαι, l. stałem się w pełni dojrzały, zob. w. 15; por. <x>490 13:32</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 6:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "wziąłem lub już uczyniłem się doskonałym": "wziąłem, lub już jestem uznany za sprawiedliwego, lub już uczyniłem się doskonałym"; "wziąłem lub już uczyniłem się doskonałym. Jestem uznany za sprawiedliwego, lub już uczyniłem się doskonałym"; "uczyniłem się doskonałym". [↑](#footnote-ref-5)